

## LE MOT DU JOUR: TOUJOURS MIEUX !



Pas de vol le matin. Trop de vent et mauvaise direction. Que le jour est triste sans ballon dans les airs. Heureusement que les premières données météo laissent espérer un succès pour le soir. Même tardif ! Puis les heures passent. Le soleil revient, la chaleur aussi. Et chacun de scruter les cieux ? Les médias sont dans les starting-blocks. La foule grossit. Les parkings dégorgent. Premier briefing. Entrée des pilotes sur l'aire d'envol. Attente. Attente. 20h15, l'ordre est donné par radio. Rapidement les bulles sautent dans le ciel. Une, deux, dix, cent, deux cents, trois cents. Mais au final il y en a 363 ou 373. L'huissier ne sait plus où donner de la tête. Pour savoir il faudra recompter sur les photos et vidéos. L'essentiel est d'avoir fait mieux. Puis le coup de vent terrible empêche tout le monde de fêter la victoire. Demain il fera jour.

No flight in the morning. Too much wind and wrong direction. What a sad day when there is no balloon in the sky. Fortunately, the first informations give hope for an eventual success for the night. Even pretty late ! Then the hours fly. The sun comes back, and the heat too. And each of us look at the sky ? The medias are ready. The audience grows. The parking lots are overcrowded. First briefing. Entrance of the pilots on the launching area. Wait. 8:15pm, the order is given by radio. And fast, the bubbles jump to the sky. One, two, ten, hundred, two hundreds, three hundreds. Finally, there are 363 or even 373. The usher does not know where to count anymore. To know, it will be necessary to count again on the pictures and videos. The main thing is to have done better. Then the terrible wind does not let people celebrate the victory. Tomorrow, the day will be clear.

## RETOUR SUR HISTOIRE

Chaque membre de l'équipe connaît sa feuille de route. En 2011, G.T. était tellement absorbé par son boulot d'accueil pilote qu'il semblait ne pas être sorti de son hangar G. Au cours des réunions de débriefing et de préparation de la 13<sup>e</sup> édition, chaque fois que l'on parlait d'un fait, il semblait ne pas avoir été sur le précédent mondial. Ce qui est rapidement devenu un sujet de plaisanterie. Cette année, on le rencontre partout. Bravo au moins il va bronzer !



Each member of the team knows its roadmap. In 2011, G.T. was so involved in its work at the pilot desk that he seems to have never be out of shed G. During the meetings and debriefing, he seems he wasn't there at the last Mondial. This became quickly a joke. This year, he is everywhere. Congrats, at least he will tan!



## ÉDITO

Il n'y a rien de plus beau qu'un envol de montgolfières ! Ce spectacle, tant de fois réussi depuis 13 éditions, demeure toujours un ravissement. Personne ne semble s'en lasser ! Mais il y a aussi ce fourmillement, cette petite ville qui bruisse de mille sons. Petits et plus grands s'en donnent à cœur joie. Un vrai bonheur qui me semble toujours au-delà du rêve. Comme si chacun avait retrouvé ses yeux d'enfants. On oublie le quotidien. On regarde vers le soleil et l'on se prend à espérer un monde différent.  
Pbp

There is nothing more beautiful than a flight of air balloons. This show, so many times a success since 13 editions, is still a deight. No one seems to get bored! But there also is this tingling, this small town is abuzz with thousand sounds. Children and adults enjoy. A real happiness which always seems over the dream. It is like everyone found again his children's games. We forget the routine. We look at the sun and hope for a different world.  
Pbp

## PROGRAMME

**Journée des ambassadeurs et des vétérans de Chambley**

6h30 «La Grande Ligne» (record)  
11h00 Messe des nations  
18h30 Envol de masse  
21h00 Cinéma Plein Air

## PROGRAM

**Veterans'day**

6:30 a.m. "The Great Line" (record)  
11:00 a.m. Mass of Nations  
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent  
10:00 p.m. Outdoor Cinema Showing

## METEO / WEATHER

Matin



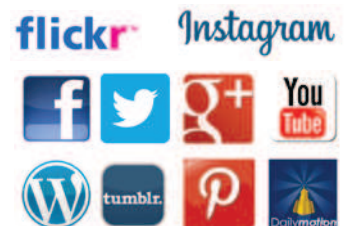
19°

Après-midi



24°

## RETROUVEZ-NOUS SUR



**foursquare**

Une tentative de record du monde avancé, nous n'avions encore jamais vu ça. L'équipe du Lorraine Mondial Air Ballons a tenté de contrecarrer le mauvais temps voulant s'abattre sur nous dimanche. Résultat : sur les deux records, l'un est sans doute largement battu, celui du nombre de ballons au décollage en moins d'un heure : entre 363 and 373. Il faudra encore confirmer sur photos et vidéos car les vols étaient rapides.

PILOTS NEWS

An attempt of a World Record, that is new for all of us. The team of the Lorraine Mondial Air Ballons tempted to fight the bad weather, wanting to fall on all of us sunday. Results : on the two records; one of them is probably beaten. The one of the number of balloon on the launching under an hour : between 363 and 373. It will be necessary to confirm on photos and videos because the flights were fast.

FIL INFOS • PARTENAIRES

Où (é)garer son petit doigt ?

Laurent Lajoie pourra vous l'affirmer, ce n'est pas entre la voiture et la remorque puisque ça lui a valu 2 points de suture vendredi. Soigné par une infirmière tchèque, la seule volontaire de cette nationalité du Mondial, Laurent est devenu le premier dans l'histoire des blessés pour cette 13ème édition. Le premier, et espérons-le, le dernier aussi.

PARTNERS NEWS

Where to lose its pinkie ?

Laurent Lajoie will be able to confirm it to you, it is not between the car and the trailer since it caused him 2 stitches on friday. Treated by a Czech Nurse, the only volunteer of the Mondial from this country, Laurent has become the first in the story of the wounded of the 13th edition. The first ; and the last, we hope.

DOSSIER SPÉCIAL

JOURNÉE SPÉCIALE



INAUGURATION OFFICIELLE

Ce samedi a eu lieu l'inauguration officielle du Lorraine Mondial Air Ballons, marqué par un saut en parachute, avec atterrissage devant la loge du Conseil Région Lorraine. Saut en tandem réalisé par Marc Kopp, correspondant de Meurthe-et-Moselle de la Ligue Française contre la sclérose en plaques, lui-même atteint de cette maladie. Son moniteur n'est autre que Mario Gervasi connu pour avoir sauté sur les deux Pôles. La mission quotidienne de Marc consiste à récolter des fonds, et aider les malades à sortir de son isolement.



Il souhaite aussi toucher le grand public. Et pour montrer à ces derniers que la vie ne se résume pas qu'à la maladie, Marc Kopp s'est lancé un défi extraordinaire : sauter en parachute, de 4000 mètres d'altitude, en tandem avec un parachutiste professionnel. Mario GERVASI, militaire met en effet son temps libre au profit de missions humanitaires ou sportives. Un beau duo renversant les inaugurations officielles dont on a l'habitude ! Et quel saut !

The official opening of the Lorraine Mondial Air Ballons took place this saturday; emphasized by a skydiving, with a landing in front of the tent of the Region Lorraine. The skydiving was realized by Marc Kopp, associate with the League against the multiple sclerosis in Meurthe-et-Moselle, who suffered himself from this disease. His trainer is Mario Gervasi, known to have jumped on the two Poles. Marc's daily mission is to raise money, and help the patients suffering from the disease, to get out of their isolation. He wishes to touch the public. And to show to those people that life is not all about the disease, Marc Kopp got an amazing challenge : to skydive from 4000 meters above sea level, with a tandem, and a professional skydiver. Mario Gervasi, military, puts, in deed, his free time in the benefit of humanitarian or sportive missions. A pretty duo changing the officials openings which we are used to. And what a jump !



Ambassadeurs et vétérans de Chambley

Avant d'être l'aérodrome que l'on connaît, Chambley Planet'Air était une base aérienne militaire de l'Otan. Chambley Air Base a ainsi accueilli de 1953 à 1967 de nombreux militaires américains. Parmi eux, Bob Sisk, devenu depuis le Président de l'association américaine des vétérans Chambley Air Base France. Depuis 1991, l'équipe Pilâtre de Rozier entretient des liens avec cette institution. Bob Sisk nous fait donc l'honneur de sa présence aujourd'hui pour fêter avec nous son 80ème anniversaire. L'homme est arrivé à Chambley en décembre 1954 pour occuper le poste de secrétaire administratif auprès du quartier général du XXIe groupe de chasseurs bombardiers. Aujourd'hui, ce ne sont plus des bombardiers mais de belles bulles multicolores qui volent dans les cieux.



Veteran's day

Before being the airfield that we know today, Chambley Planet'Air was a military airbase of the NATO. Chambley Air Base then hosted from 1953 to 1967 many american military. Among them, Bob Sisk, who became the President of the association of the American Veterans of Chambley Air Base France. Since 1991, the team Pilâtre de Rozier keeps in touch with this institution. Bob Sisk came visit us today in order to celebrate his 80th birthday with us. This man came to Chambley in december of 1954 to occupy the post of secretary administratif at the meeting spot of the XXIst group of fighter-bombers. Today, it is not fighters in the sky anymore but some really pretty bubbles flying in the sky.



## L'INCONTOURNABLE



### L'Aéromusée

Transmettre la passion des airs, rendre hommage à Jean-François Pilâtre de Rozier mais aussi nous informer sur le monde aéronautique ou Chambley Planet'Air, telles sont les missions de l'aéromusée Pilâtre de Rozier. Une surface de 400m<sup>2</sup> au sein du Hangar G est dédiée à la vie trépidante du premier homme à avoir conquis les airs à bord d'une montgolfière. A voir sur place, des objets d'arts, des séries de photos, les anciennes affiches du LMAB ou encore une exposition sur l'ancienne base militaire de Chambley. La base de l'époque des Américains qui a pratiquement disparu pour laisser place au développement de Chambley Planet'Air. Il subsiste toutefois encore de cette époque, les 3 hangars, la Chapelle, la Tour de séchage des parachutes et un bâtiment qui sert de bergerie.

Passing on the passion of the air, paying homage to Jean-François Pilâtre de Rozier but also informing ourselves about the world of aviation or Chambley Planet'Air; all of those are the missions of the Aéromusée Pilâtre de Rozier. A surface of 400m<sup>2</sup> in the Hangar G is reserved to the hectic life of the first man who conquers the air aboard an air balloon. To see on the site; art objects, series of pictures, the old posters of the LMAB or an exhibition about the old military base of Chambley. The base, from the American time, almost disappeared to let the space for the development of Chambley Planet'Air. From this time, it still exists 3 sheds, the Chapel, the Drying Tower for parachute and a building that serves as a sheepfold.

### LES PLUS TENTANTS

Le vol en montgolfière arrive en tête de ce top des tentations sur Chambley Planet'Air. D'autres vols sont également possibles : à bord d'un hélico, d'un planeur, d'un ULM, etc. Le cœur est encore à la fête. Bientôt, nous allons tous être tentés par un repos bien mérité.

### THE MOST TEMPTING

The flight in an airballoon comes to the top of tentations on Chambely Planet'Air. Other flights are also possible: on board of a helicopter, a glider, an ULM etc. It's always a party. Soon, we'll be tempted again by a well-deserved rest.



## PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

« Au-delà du rêve » est le slogan de cette 13<sup>ème</sup> édition. Dans BallonVille Organisation, c'est aussi le « derrière du rêve ». 189 volontaires travaillent d'arrache-pied pour le pari de fou qu'est le LMAB. Derrière ce rêve, on trouve notamment un catering qui remplit deux fois par jour des estomacs affamés. Et combien d'estomacs ! Ce sont plus de 400 repas par jour, sous l'œil attentif de Sylvaine et Cindy Werquin. Un nombre impressionnant de plats différents servis dans un laps de temps court, pendant lequel les personnes arrivent en masse ou au compte-gouttes. Il faut s'adapter. Un grand merci à tous ceux qui permettent aux volontaires de se restaurer pour qu'ils puissent eux-mêmes faire de cette édition, un spectacle grandiose.

« Beyond the dream » is the motto of this 13th edition. In the BallonVille Organization, it's also "behind the dream". 189 volunteers work hard for this crazy bet that is LMAB. Behind this dream, we find a catering which fills 2 times a day hungry stomachs. And there are so many! It's more than 400 meals a day, under the careful eye of Sylvaine and Cindy Werquin. An impressive number of different choices served in a very short time, during people come in a constant flow or in dribs and drabs. It requires a constant adaptation. A huge thanks to them who allows the volunteers to eat well and fast, according them the possibility of making a grandiose show.

### Les manèges

Tomer Sisley a aujourd'hui ravi les spectateurs par son saut sur Free Jump. Libre à vous de faire de même. Il y a aussi des murs d'escalades, des manèges forains ou encore un cinéma en plein air ! De quoi ravir petits et grands entre les deux vols. Même Jean-François Clervoy et Philippe Buron Pilâtre ont sauté à deux reprises. Et de 10 mètres de haut.

### The Carousel

Tomer Sisley impressed the viewers by his jump on Free Jump. Feel free to do the same. There are also climbing walls, fair ground carousel, even an open-air cinema! Everything to delight child and adults between two flights. Even Jean-François Clervoy and Philippe Buron Pilâtre jum twice. And from 10 meters high.



### Les exposants

Il y en a pour tous les goûts ! Se promener sur le boulevard au rythme des exposants est devenue une attraction. Bijoux, sacs, habits, pin's, timbres de collection... Et il en va de même pour les stands de boissons, buvettes et autres snacks ainsi que les vendeurs de glace : avec la chaleur, les goisiers s'ouvrent !

### The exhibitors

There are for everyone ! Stroll on the boulevard and take a look at every exhibitor became a real attraction. Jewelry, bags, clothes, pin's, collection stamps... and the same for drinks, snacks and ice cream makers: with the warmth, everybody's hungry!

## QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



### LE CLUB PILATRE DE ROZIER

En entrant dans BallonVille Partenaire, passez par le Club Pilatre de Rozier. Cet espace cosy permet aux invités du village d'être reçus de la meilleure façon qu'il soit. Mobilier design, personnel accueillant, tout est réuni pour un accueil sympathique. Et de la terrasse, profitez calmement des envols de montgolfières. C'est aussi le lieu où se déroulent les Happy Hour dont on a parlé hier. Aux côtés de Jean-Pierre et d'Eva avec la complicité Elena, profiter d'un instant pour rencontrer, échanger, partager.

Entering the BallonVille Partner, take a break à the Club Pilatre de Rozier. This comfortable space allows its guests to be warmly received. Design furniture, kind staff, everything is here for an excellent moment. From the terrace, enjoy the air balloons flights. It's also the place for the Happy Hour that we talked about yesterday. Besides Jean-Pierre and Eva, with the complicity of Elena, benefits from this moment to meet, exchange and share your best memories.

### DANS LE HANGAR HÉLICO, ON TROUVE...

Dans le Hangar Hélicoptère, plusieurs sociétés sont implantées. Un atelier de maintenance avec Héli Mécanic, une entreprise de baptêmes de l'air (on peut effectuer son premier vol tous les jours !) et la société Europe Vue du Ciel, leader dans son domaine de photographies aériennes. Il est possible de découvrir plusieurs superbes expositions qui méritent le détour et de demander toutes les explications sur ces engins.

In the helicopter shed, you can find some firms. A maintenance workshop with Héli Mécanic, a company which propose first flights ( we can make our first flight every day!) and the firm Europe Vue du Ciel, leader in its activity of aerial photographs. It is possible to discover many superb exhibitions which deserve worth a visit and to ask all the explanations on these machines.



## UN PEU DE TOURISME

De passage en Lorraine ? Ne repartez pas sans avoir goûté la mirabelle ! Passez donc par la maison de la mirabelle, au cœur de la Lorraine à Rozelieures entre Nancy et Epinal. Passionnée de mirabelles depuis des générations, la famille de la maison de mirabelles vous accueille dans un espace pédagogique et vous transmet ses secrets de la distillerie. Amusez-vous également à calculer votre poids en nombre de mirabelles !  
Maison de la Mirabelle : 03 82 72 32 26

### LITTLE BIT OF TOURISM

Coming to Lorraine ? Don't get back without tasting the Mirabelle ! Come to the house of Mirabelle, in the heart of Lorraine, between Nancy and Epinal. Passionate by Mirabelle for generations, the family of the house of Mirabelle welcome you in an educational space and reveals the secrets of its distillery. Have fun calculating your weight in Mirabelles! House of Mirabelle phone: +33 382 72 32 26

## INFOS SERVICE

La station propane sur le site de Chambley Planet'Air est la plus grande au monde avec 150 points de piquage ! Si durant de nombreuses années, la phase de remplissage des réservoirs a été une sinécure, aujourd'hui c'est, sitôt arrivé, aussitôt parti. Durant le Mondial, après chaque vol, les centaines d'équipages vont pouvoir revenir faire le plein de propane, parfois se retrouver pour raconter leur vol, échanger des pin's (épinglettes portant les couleurs de leur ballon).

The propane station on Chambley Planet'Air venue is the biggest in the world with 150 tapping point! If during this numerous years, the filling phase of tanks was a sinecure, today is just arrived, already gone. During the Mondial, after each flight, hundreds of crews will be able to return to fill propane sometimes exchange on their flights or pins (pins with the colors of their balloon).

## ET DEMAIN ?

### Journée GRAND NANCY

6h30 Envol de masse/Vol postal  
18h30 Envol de masse / Challenge de la Relève  
21h30 Cinéma Plein Air

### AND TOMORROW ?

#### «Grand Nancy» day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent  
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent / Passing the burner  
10:00 p.m. Outdoor Cinema Showing



### RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook FlickR  
Youtube  
Instagram Pinterest  
Dailymotion  
Google TumbLR  
Twitter Foursquare  
Wordpress  
www.pilatire-de-rozier.com

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet: www.pilatire-de-rozier.com  
Directeur de la Publication: Aline Dufour  
Rédacteur en Chef: Philippe Buron Pilâtre  
Rédaction: Pauline Ramos Ibanez, Audrey Colombat, Camille Criqui, (et maquette)  
Photos: C.Courtois, F. Lecocq A. Even, G. Boiteux, A.Marchi. Impression: Prim Service  
Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272 Prix: 1 € Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons' et chez nos partenaires.